# Контракт № $NUMBER$ CONTRACT № $NUMBER$ От $DATE$ Date:

Настоящим **$CLIENT$**, именуемая в дальнейшем **ЗАКАЗЧИК,** в лице директора **$CLIENT\_BOSS$,** действующей на основании $CLIENT\_BASIS$**,** с одной стороны, и компания $FIRM$ именуемая в дальнейшем **ЭКПЕДИТОР**, в лице директора

$FIRM\_BOSS$, действующего на основании устава, с другой стороны, заключили контракт о нижеследующем.

Hereby, **$CLIENT$** , hereinafter referred to as

**CUSTOMER**, represented by the Director of

**$CLIENT\_BOSS$** acting on the basis of the Articles of $CLIENT\_BASIS$, on the one hand, and the company $FIRM$ hereinafter referred to as **FORWARDER**, represented by the Director of $FIRM\_BOSS$ acting pursuant to the Statutes on the other hand, have entered into a contract as follows.

# ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1. SUBJECT OF THE CONTRACT

* 1. Настоящий Контракт регулирует взаимоотношения сторон при выполнении Экспедитором поручений Заказчика по транспортно-экспедиторскому обслуживанию (ТЭО) на железнодорожном транспорте Республики Казахстан, стран Азии, СНГ, Балтии, а также порядок расчетов за оказанные услуги.
  2. Условия ТЭО и базовые ставки экспедирования изложены в Приложениях, являющихся неотъемлемой частью Контракта.
  3. Каждая из Сторон самостоятельно предпринимает все надлежащие действия для обеспечения практических и организационных условий для выполнения данного Контракта (регистрация в соответствующих государственных органах, открытие банковских счетов и пр.) и отвечает за неисполнение или ненадлежащее исполнение Контракта вследствие непринятия таких действий.
  4. The present Contract regulates mutual relations of the parties while the Forwarding Agent fulfils the Client’s orders for execution of transport-forwarding service of railway transportation of Client’s cargo on the railways of the Republic of Kazakhstan, countries of Asia, CIS, Baltic countries and also for effecting payments for services effected.
  5. The terms of transport-forwarding service and basic rates for transportation and forwarding are stated in the Enclosures which are forming the integral part of the present Contract.
  6. Each of the parties independently take all necessary measures for securing practical and organisational conditions for fulfilment of the present Contract (registration in corresponding state bodies, opening of bank accounts and etc.) and are responsible for unfulfilment or improper fulfilment of the Contract as a result of the failure to take such actions.

1.4 Валюта платежа и валюта контракта доллары США.

1.4 Currency of payment and currency of the Contract – US Dollar.

# ОБЯЗАННОСТИ ЭКСПЕДИТОРА 2. FORWARDING AGENT’S RESPONSIBILITIES

* + 1. По заявке Заказчика решает вопросы планирования перевозок грузов, в том числе на экспорт, с дорогой отправления и другими дорогами, причастными к перевозке в соответствии с действующими Правилами перевозок грузов по железной дороге.
    2. Производит предоплату железнодорожного тарифа. Информирует Заказчика об оплате тарифа и порядке оформления перевозочных документов в части платежей и расчетов. Посылает в адрес железной дороги, причастной к отправке, извещение об оплате железнодорожного тарифа,
    3. Forwarding Agent coordinates the questions of shipments planning including export shipments,with railways of dispatch and other railways involved in shipment according to the Rules of transportation of cargoes by railway.
    4. Forwarding Agent effects payments of railway tariff. Forwarding Agent informs the Client regarding payment of railway tariff and regarding the way of issuance of shipment documents as regards to payments and computations. Forwarding Agent sends to the

присваивает железнодорожные коды отгрузки, выдает инструкции по оформлению железнодорожной накладной.

* + 1. По поручению Заказчика и за его счет осуществляет контроль за продвижением маршрутов с отправленным грузом, а при необходимости и одиночных вагонов от станции отправления до станции назначения с уведомлением Заказчика, а также розыск вагонов на железных дорогах в случаях их задержки в продвижении.

address of railway involved in shipment the notification about railway tariff payment, gives the railway codes of shipment and issues the instruction for issuing the railway bill.

2.1.3. Under the order of the Clientand : for its amount.Forwarding Agent provides control over the advancement of the route trains with shipped cargoes and if necessary single wagons from the station of departure to the station of destination providing information to the Client, as well as search of wagons on the railway in case of their delay in advancement.

# ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА 3. CLIENT’S RESPONSIBILITIES

* 1. Обеспечивает предоставление заявки на железной дороге на план перевозок, в соответствии с действующими правилами перевозок грузов по железной дороге.
  2. Обеспечивает предоставление экспедитору заявки на перевозку не позднее

15 дней до начала планируемого месяца**.**

* 1. Один раз в неделю по факсимильной связи сообщает Экспедитору информацию по отправке груза с указанием: даты отгрузки, номера контракта и спецификации, наименования груза, количества мест, веса брутто/нетто, номеров ж/д вагонов и номеров ж/д накладных и их копии.
  2. Обеспечивает лицензирование и декларирование груза или получение других официальных разрешений, необходимых для вывоза груза, в соответствии с законодательством Республики Казахстан, стран Азии, СНГ и Балтии и прикладывает их к перевозочным документам.
  3. Обеспечивает правильность оформления перевозочных документов, согласно инструкции выдаваемой Экспедитором.
  4. Client provides application to railway for schedule of transportation in accordance with acting rules of Cargo railway transportation.
  5. Client provides shipmentnomination not later than 15 days before the month of the transportation.
  6. Once a week Client informs Forwarding Agent by fax regarding the delivery of cargo with indication: date of shipment, number of contracts and specification, name of cargo, number of places, weight brute /netto, numbers of railway cars, numbers and copies of railway bills.
  7. Client ensures declaring and licensing of cargo or obtains others official permissions necessary for the export of the cargo, in accordance with the law of the Rrepublic of Kazakhstan, countries of Asia, CIS and Baltic countries and include these with shipment documents.
  8. Client ensures accurate formation of the shipments documents in accordance with instructions of Forwarding Agent.

# ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ 4. PAYMENT ORDER

4.1. Исполнитель одновременно выдает Заказчику экспедиторские коды и счета.

Заказчик обязуется в течение 7-и банковских дней оплатить счета за выданные коды, в размере **20000 (двадцать тысяч) долларов США.**

Оплата должна производиться не реже 1 раза в месяц.

Исполнитель имеет право не выдавать коды Заказчику до выполнения Заказчиком оплаты.

Изменение условий оплаты должно быть оговорено в Приложении к настоящему Контракту.

Банковские расходы относятся на счет Заказчика. Форма оплаты Заказчиком Экспедитору –оплата по факту оказания услуг

В случае предоплаты и не оказания услуг экспедитором, Экспедитор обязуется вернуть

* 1. The Executor should issue forwarding codes and bills to the Customer.

The Customer is obligated to make payment for the received codes in 7 banking days, an amount of **20000 (twenty thousand) USD.**

Payments should be paid not rarely than one time in the month.

The Executor has the right do not give the codes to the Customer if the Customer does not finish payment.

Any change of the terms of payment is to be stipulated in Enclosure to the present Contract.

Banking charges are to be on the Client’s account.

сумму предоплаты Заказчику в течение 7 календарных дней с момента такой предоплаты.

* 1. Расчет базовых ставок по ТП МТТ производится за действительную массу отправки, округленную в соответствии с правилами ТП МТТ КЗХ, но не менее массы соответствующей весовой категории.

Расчет базовых ставок по Прейскуранту 10-01 (оплата перевозок по территории Республики Казахстан (ввоз/вывоз) производится за действительную массу отправки, но не менее минимальной весовой нормы (МВН), установленной для данного вида груза. Если МВН установлена по грузоподъемности вагона, то расчет производится за массу отправки равную 60 тонн.

В случае изменения фактической массы отправки базовая ставка будет пересмотрена.

Form of payment by the Customer to the Forwarder - payment upon provision of services In the case of prepayment and non-provision of services by the freight forwarder, the Forwarder undertakes to return the prepayment amount to the Customer within 7 calendar days from the date of such prepayment.

* 1. Calculation of basic rates according to TP MTT is done for actual consignment weight rounded in accordance with TP MTT KZH, but not less than the weight of the corresponding weight category.

Calculation of basic rates according to the Price- List 10-01 (export/import and within the territory of Kazakhstan) is done for actual consignment weight, but not less than the minimal weight norm (MWN), stated for the particular type of cargo. If the MWN is stated according to the loading capacity of the wagon, than the calculation is done as per 60 tm weight of the consignment.

In case of change in the actual consignment weight, basic rates will be considered once again.

* 1. Платежи Экспедитору могут осуществляться от имени Заказчика любым третьим лицом с указанием в платежном документе ссылки на настоящий Контракт, и такие платежи будут являться подтверждением полного выполнения Заказчиком своих обязательств по данному платежу, причем последний будет нести ответственность за осуществление платежей.

4.3. Payments to Forwarding Agent can be effected on behalf of Client by any third party but stating in document reference to the present contract and these payments will confirm the of the Client of his obligation under this payment and the later will all the responsibility for making payments.

# ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

* 1. Экспедитор и Заказчик несут друг перед другом материальную ответственность за невыполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Контракту.
  2. Заказчик несет ответственность за правильность оформления документов и достоверность сведений указанных в документах, за выполнение требований по погрузке вагонов, за простой вагонов на пограничных станциях, вызванным неправильным оформлением перевозочных документов путем оплаты установленных штрафов.
  3. Сторона, которая привлекла третье лицо к исполнению своих обязательств по Контракту, несет перед другой стороной ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств третьим лицом, как за свои собственные действия.
  4. В случае задержки и/или отказе в оформлении разрешения на выпуск грузов Заказчика (выпускающей) таможней, возникших по вине Заказчика (несоответствие оформленных таможенных деклараций, товаросопроводительных
  5. The Forwarding Agent and the Client should bear mutual material responsibility for default or improper fulfilment of their obligations under the present Agreement.
  6. The Client bears responsibility for the breaking of rules of presentation of Cargo to transportation, accurate forming of documents, reliability of what is given in the documents, for fulfilling the conditions of loading vans, for standing vans at border stations because of not accurately formed documents, through payment of fines charged.
  7. The side, which enlists the services of the third party forwards fulfillment of their duties according to the Contract, bears responsibility in front of the other side for non-fulfilment or inaccurate fulfilment of duties. And this side bears responsibility for the actions of third party as they do for their own actions.
  8. In case of delay and/or refusal to draw up permission by regional Customs for letting pass the loads of the Client, raised through the fault of the Client (discrepancy between the drawn up customs declarations, the transportation

документов требованиям нормативных актов) Заказчик обязан принять незамедлительные меры по устранению замечаний и ошибок. Заказчик несет материальную ответственность перед Экспедитором за прямые действительные убытки, связанные с вышеупомянутой задержкой и/или отказом.

* 1. Экспедитор не несет ответственности, по настоящему Контракту в случае введения железными дорогами конвенционных запрещений на отгрузку/прием груза, определенными станциями/портами и при наличии задолженности у Заказчика (грузоотправителя Заказчика) перед железной дорогой/портом, как по настоящему Контракту, так и по договорам, заключенным ранее Заказчиком (грузоотправителем Заказчика) на период действия указанных факторов.

documents and the Acts of standard requirements) the Client should be obliges to take measures urgently to remove similar remarks and errors. The Client should bear material responsibility before the Forwarding Agent for direct actual losses caused by aforementioned delay and/or refusal.

* 1. The Forwarding Agent does not bear any responsibility under this Contract in case of introduction by MPS of conventional prohibitions for shipment/acceptance of cargo to/by any railway station/port and in case of existence of Client’s debts (consignor of the Client) to the railway/port under the present Contract or under the agreements signed by the Client (consignor of the Client) earlier for the period of activity of the above factors.
  2. В случае отказа от перевозки в рамках Контракта и/или досрочного расторжения ЗАКАЗЧИКОМ Контракта ЭКСПЕДИТОР обеспечивает ЗАКАЗЧИКУ за вычетом, фактических расходов, понесенных вследствие оказания услуги и неустойки в размере 40% от суммы контракта после подписания Акта сверки.
  3. In case of refusal of transportation under the Contract and/or early termination of the Contract by the CUSTOMER, the FORWARDER provides the CUSTOMER, minus the actual expenses incurred as a result of the provision of the service and a penalty in the amount of 40% of the contract amount after signing the Reconciliation Report.
  4. При несвоевременной оплате причитающихся другой стороне сумм по счетам, кроме счетов на авансовый платеж, виновная сторона оплачивает неустойку в размере 0,1% от суммы счета за каждый день просрочки платежа.
  5. Не допускается отказ Заказчика от оплаты перевозки по перевозочным документам, в которых имеется код, присвоенный и сообщенный ему Экспедитором.
  6. In case of delayed payment of due sums on accounts, except accounts on advancepayment, parties pay the penalty in rate of 0,1% from invoice for each day of delay.
  7. It is not allowed for the Customer to refuse to pay for carriage according to shipping documents that contain a code assigned and communicated to him by the Freight Forwarder.

# ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ 6. GENERAL CONDITIONS

* 1. Контракт может быть изменен, дополнен по соглашению сторон.
  2. Прекращение действия настоящего Контракта в одностороннем порядке не допускается. Сторона, имеющая намерение прекратить действие настоящего Контракта, должна направить другой стороне предложение о его прекращении в письменном виде. Получив такое предложение, другая сторона обязана рассмотреть его и дать на него ответ в письменном виде не позднее, чем через 10 дней с момента получения предложения.
  3. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка Сторон по настоящему Контракту теряют силу.
  4. Contract can be changed and supplemented by the parties agreement.
  5. Termination of the present Contract unilaterally is not permissible. The Party intending to terminate the present Contract is to forward to the second party the offer of the termination in the written form. On receipt of such offer the second party is to consider it and to give response in the written form not later than 10 days after the receipt of such offer.
  6. After signing of the present Ccontract all previous negotiations and correspondence of the Parties pertaining to same Contract become nil and void.

# ФОРС-МАЖОР 7. FORCE-MAJEURE

7.1. Ни одна из сторон не будет нести ответственности за полное или частичное

* 1. None of the parties bears responsibility for full or partial unfulfilment of its responsibilities

неисполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если неисполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если неисполнение будет являться следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непреодолимых при данных условиях обстоятельств, возникших после заключения Контракта. При этом срок исполнения обстоятельств по Контракту соразмерно отодвигается на время действия таких обстоятельств и их последствий.

* 1. Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать более трех месяцев, то Стороны будут вправе прекратить действие настоящего Контракта, а также оговорить порядок такого прекращения и взаиморасчетов Сторон.

under the present Contract in case this unfulfilment is cause by force-majored circumstances that is extraordinary and irresistible in present conditions which occurred after the conclusion of the present Contract. The term for fulfilment of the contract should be extended for a period equal to that during which such circumstances and their consequences remain in force.

7.2. If force-majored circumstances will last more than certain period for example three months, then the Party will have the right to terminate the present Contract and also stipulate the order and such termination and mutual settlements of the Parties.

1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ 8. SOLUTION OF DISPUTES AND**

# DIFFERENCES

8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут, по возможности, разрешаться сторонами путем переговоров. Если стороны не придут к соглашению, то спор или разногласие подлежат рассмотрению по подсудности в суде по месту нахождения и в соответствии с действующим законодательством Заказчика, также по решению Истца спор может быть передан разрешению в экономический суд по местонахождению Заказчика.

* 1. Взаимные требования должны быть Документально обоснованы и решаться путем предъявления рекламаций. При этом стороны приложат все усилия, чтобы разрешить их путем переговоров.
  2. Если какой либо вопрос не предусмотрен настоящим Контрактом, то применяется законодательство страны Заказчика.
  3. All disputes and disagreements that may arise from or in connection with this Contract will, if possible, be resolved by the parties through negotiations. If the parties do not come to an agreement, then the dispute or disagreement is subject to consideration by jurisdiction in the court at the location and in accordance with the current legislation of the Сustomer, and by the decision of the Claimant, the dispute can be submitted to to the economic court at the location of the Customer..
  4. Mutual demands must be documental based and must be decided through presentation of reclamation. The sides do all within their capacity to settle them by means of negotiations.
  5. If any issue is not covered by this Contract, then the laws of the Customer’s country shall apply.

# СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА 9. VALIDITY PERIOD OF THE CONTRACT

9.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2024 года.

9.2 . Если ни одна из сторон за 30 дней до истечения срока действия контракта не известит другую сторону в письменной форме о расторжении контракта, срок его действия продлевается на каждый последующий календарный год на прежних условиях.

* 1. The present Contract comes into force from the moment of signing and is valid till December 31, 2024.
  2. If none of the parties within 30 days till expiration of the validity period of the Contract informs the other party in written form about breaking of the Contract it’s validity period is to be prolonged to the next year.

# ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 10. FINAL PROVISION

Данный Контракт составлен одновременно на русском и английском языках в 2-х экземплярах, имеющих одинаковую силу, однако в случае

The present Contract is made both in Russian and English languages each in two copies both having similar validity, however in case of differences

расхождения между русской и английской версией приоритет будет иметь русская версия.

Настоящий контракт имеет юридическую силу при его заключении с применением факсимильной связи.

between Russian and English versions then Russian version will have priority.

Present agreement has the legal force at its conclusion on facsimile communication as well.

# ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН 11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

**Заказчик Customer**

$CLIENT\_INFO$

Директор

$CLIENT\_INFO$

Director:

# Экспедитор

$FIRM\_INFO$

Директор

# Forwarder

$FIRM\_INFO$

Director: